



NWT Archives

Yellowknife, Northwest Territories, Canada

N-1993-004

INUVIALUIT SOCIAL DEVELOPMENT PROGRAM

An Inventory

Prepared by Janet Pennington

**NWT ARCHIVES
DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND EMPLOYMENT
GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES
YELLOWKNIFE, NORTHWEST TERRITORIES**

December, 1994

GUIDE TO CONTENTS

INTRODUCTION.....3

SCOPE AND CONTENT.....5

SERIES DESCRIPTIONS

SERIES I - SOUND RECORDINGS - 1991.....6

SERIES II - TEXTUAL MATERIALS - 1990-1993.....20

INTRODUCTION

This accession consists of records generated by the Inuvialuit Social Development Program (ISDP) between 1991 and 1992.

In 1990 the Yukon Heritage Branch initiated work on a study entitled the Herschel Island and Yukon North Slope Oral History Project. The primary focus of the study was to gather the Inuvialuit oral history of Herschel Island. In 1991 the Inuvialuit Social Development Program undertook the Yukon North Slope Cultural Resources Survey which was the second component of the Hershel Island and Yukon North Slope Oral History Project.

The aim of the Yukon North Slope Cultural Resources Survey was to document post-contact aboriginal land use as recorded in historic sites, graves, resources extraction areas, caches, lookouts, trails, place names and gathering places in the Yukon Arctic Basin. The information gathered would then be used to assist in identifying important sites relating to aboriginal history in the Northern Yukon National Park. The Canadian Parks Service also intended to use the information gathered to develop appropriate interpretive themes for visitor information centres and to assist them in historic resource management policies.

In 1991 the Inuvialuit Social Development Program conducted a series of interviews with 23 Inuvialuit from Aklavik, Inuvik and Tuktoyaktuk. The interviews were conducted by Murielle Nagy, the project's anthropologist, Renie Arey who conducted the interviews with the people from Aklavik and Inuvik, and Agnes Gruben White who conducted the interviews with the people from Tuktoyaktuk.

To enhance the information gathered, the elders were often taken by helicopter to various sites located within the Northern Yukon National Park. Two sites on Qikiqtaryuk (Herschel Island), Pauline Cove and Ualiq (Avadlek Spit), were also visited during the project's lifespan. Other sites visited included Kay Point, King Point, Niaqulik (Head Point), Qargialuk (Ptarmigan Bay), Mumaluk Spit, Firth River, Qainiuqvik (Clarence Lagoon), Yuuqyaaq, Qamaqaaq, Kittigaryuit (Kittigazuit), Backhouse River, Whale Bay, Arvarqvik (Roland Bay), Running River, Babbage River, Sheep Creek, Siiraqlik, Tapqaq (Shingle Point) and Coal Mine Lake.

The elders interviewed were Rhoda Allen, Ishmael Alunik, Jean Arey, Jonah Carpenter, Emma Edwards, Emmanuel Felix, Alex Gordon, Persis Gruben, Charlie Gruben, Kathleen Hansen, Martha Harry, Fred Inglangasuk, Jimmy Jacobsen, Christina Klengenber, Diamond

Klengenberg, Lily Lipscombe, Dora Malegana, Raymond Mangelana, Sarah Meyook, David Roland, Peter Rufus and Bessie Wolkie.

This project was funded in part by the Canadian Parks Service, the Archaeological Survey of Canada - NOGAP (Northern Oil and Gas Archaeological Project), the Inuvik Research Centre, the Yukon Heritage Branch and the Government of the Northwest Territories' Department of Culture and Communications, Oral Traditions Contribution Program.

SCOPE AND CONTENT

This accession consists of 29 sound cassettes (items :0001 to :0029) and 6.5 cms of textual materials (files 1-3, 2-3 and 3-3) which were created by researchers working on the Yukon North Slope Cultural Resources Survey which was organised by the Inuvialuit Social Development Program between 1991 and 1993.

The records have been arranged into two series: Series I - Sound Recordings and Series II - Textual Materials. There are 29 sound cassettes which contain interviews with 23 Inuvialuit elders. The textual materials consist of a project report and two binders, one of English transcriptions and translations, the other of Inuvialuktun transcriptions. The "Yukon North Slope Cultural Resources Survey: Final Report" contains information on the project objectives, research methodologies used, a list of project activities, comments on the English translations, a list of place names gathered, and a brief biography of each resource specialist who worked on the project. The "Yukon North Slope Cultural Resources Survey: English Translations and Transcriptions of Interviews 1 to 29" contains a brief biographical sketch of each elder interviewed. It also contains an alphabetical index of English place names, names of individuals, and subjects discussed during the interviews.

This finding aid contains an alphabetical listing of each elder interviewed. Under each entry details are provided on the number of interviews produced, where the interviews were recorded, and whether English and Inuvialuktun transcriptions are available.

The interviews focus upon Inuvialuit historical land use in the Mackenzie Delta. Subjects include fishing, hunting, whaling, relations between the Inuvialuit and whalers, fur traders, missionaries, Inuvialuit myths and spiritual beliefs, legends, and Inuvialuit participation in the development of various DEW Line Sites.

The interviews were recorded at two sites on Qikiqtaryuk (Herschel Island) - Pauline Cove and Ualiq (Avadlek Spit), and also at Kay Point, King Point, Niaqulik (Head Point), Qargialuk (Ptarmigan Bay), Mumaluk Spit, Firth River, Qainiugvik (Clarence Lagoon), Yuuqyaaq, Qamaqaaq, Kittigaryuit (Kittigazuit), Backhouse River, Whale Bay, Arvarqvik (Roland Bay), Running River, Babbage River, Sheep Creek, Siiraqlik, Tapqaq (Shingle Point) and Coal Mine Lake.

Extent: 29 sound cassettes

6.5cms of textual records

Restrictions: While the sound recordings and transcripts can be used by researchers in the NWT Archives, they cannot be duplicated for use outside the archives, or for commercial purposes, until August 1, 2001 without the express permission of the individual interviewed or a representative of the Inuvialuit Social Development Program.

Copyright: Copyright is held by the Inuvialuit Social Development Program.

SERIES I - SOUND RECORDINGS - 1990-1991

This series consists of 29 sound recordings made with 23 Inuvialuit elders from Inuvik, Aklavik and Tuktoyaktuk between 1990 and 1991.

Allen, Rhoda

1 sound recording (:0015)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (Item :0015, sides A and B) was conducted with Rhoda Allen at Inuvik on 4th July, 1991.

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Rhoda Allen (or ISDP) until 1st August, 2001.

Alunik, Ishmael

1 sound recording (:0014)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0014, sides A and B) was conducted with Ishmael Alunik at Inuvik on 3rd July, 1991. Both Ishmael Alunik and William Kuptana are interviewed on side B of this tape.

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (available in file 2 of 3) produced by Rosie Archer.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Ishmael Alunik (or ISDP) until 1st August, 2001.

Arey, Jean

1 sound recording (:0017)

English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (:0017, sides A and B) was conducted with Jean Arey in Inuvik on 6th July, 1991. Both Jean Arey and Tom Arey are interviewed on side A of the tape.

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Jean Arey (or ISDP) until 1st August, 2001.

Arey, Tom

1 sound recording (:0017)
English transcript (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)

Interview (:item 0017, side A) was conducted with Tom Arey and Jean Arey in Inuvik on 6th July, 1991.

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Tom Arey (or ISDP) until 1st August, 2001.

Carpenter, Jonah

1 sound recording (:0008)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0008, sides A and B) was conducted with Jonah Carpenter at Tuktoyaktuk on 25th June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos).

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Jonah Carpenter (or ISDP) until 1st August, 2001.

Edwards, Emma

2 sound recordings (:0021 and :0022)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0021, sides A and B) was conducted with both Dora Malegana and Emma Malegana Edwards on 16th July, 1991 at Qainiuqvik (Clarence Lagoon).

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (:0022, side A) was conducted with both Dora Malegana and Emma Malegana Edwards on 16th July, 1991 at Shinikruaq (NjVI-2 at Nunaluk Spit), east of Yuuqyaaq, and Qargialuk (Ptarmigan Bay).

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Emma Edwards (or ISDP) until 1st August, 2001.

Felix, Emmanuel

2 sound recordings (:0005 and :0006)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (:0005, sides A and B) was conducted with Emmanuel Felix at Tuktoyaktuk on 24th July, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) provided by Beverly Amos.

Interview (:0006, side A) was conducted with Emmanuel Felix,

Charlie Gruben and Persis Gruben at Tuktoyaktuk on 24th July, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced By Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Felix Emmanuel (or ISDP) until 1st August, 2001.

Gordon, Alex

1 sound recording (:0020)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (Item :0020, sides A and B) was conducted with Alex Gordon on 14th July, 1991. The interview on side A of the tape was conducted at Nanualuk Spit, Qainiugvik (Clarence Lagoon) and Sheep Creek. The interview on side B of the tape was conducted at Sheep Creek, Firth River and Naiquulik (Niakolik\Head Point).

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English translation and transcription (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbara Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Alex Gordon (or ISDP) until 1st August, 2001.

Gruben, Charlie

5 sound recordings (:0001, :0002, :0006, :0012, :0013)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0001, sides A and B) was conducted with both Persis and Charlie Gruben at Tuktoyaktuk on 22nd June, 1991. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0002, side A) was conducted with Charlie Gruben and Persis Gruben at Tuktoyaktuk on 22nd June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0006, sides A and B) was conducted with Charlie Gruben, Persis Gruben and Emmanuel Felix at Tuktoyaktuk on 24nd June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0012, sides A and B) was conducted with Charlie Gruben and Persis Gruben at Tuktoyaktuk and Kittigaryuit (Kittigazuit) on 29nd June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) were produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (item :0012, side B) (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0013, side A) was conducted with Charlie Gruben and Persis Gruben at Kittigaryuit (Kittigazuit) on 29nd June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Charlie Gruben (or ISDP) until 1st August, 2001.

Gruben, Persis Lennie

6 sound recordings (:0001, :0002, :0006, :0009, :0012, :0013)

English transcripts (file 2 of 3)

Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0001, sides A and B) was conducted with both Persis and Charlie Gruben at Tuktoyaktuk on 22nd June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by

Agnes Gruben White.
Inuviakuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0002, side A) was conducted with Persis Lennie Gruben and Charlie Gruben at Tuktoyaktuk on 22nd June, 1991. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0006, sides A and B) was conducted with Charlie Gruben, Persis Gruben and Emmanuel Felix at Tuktoyaktuk on 24nd June, 1991. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) were produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0009, sides A and B) was conducted with Persis Gruben at Tapqaq (Shingle Point) and Qikiqtaryuk (Herschel Island) on 26th June, 1991. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) were produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0012, sides A and B) was conducted with Charlie Gruben and Persis Gruben at Tuktoyaktuk and Kittigaryuit (Kittigazuit) on 29nd June, 1991. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) were produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (item :0012, side B), (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Interview (item :0013, side A) was conducted with Charlie Gruben and Persis Gruben at Kittigaryuit (Kittigazuit) on 29nd June, 1991. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) were produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Persis Lennie Gruben (or ISDP) until 1st August, 2001.

Hansen, Kathleen

1 sound recording (:0027)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0027, side A) was conducted with Kathleen Hansen and D. Roland at Coal Mine Lake and Tapqaq (Shingle Point) on 19th July, 1991.

Interview (item :0027, side B) was conducted with Kathleen Hansen and David Roland at Tapqaq (Shingle Point), and with David Roland, Kathleen Hansen and Sarah Meyook at Qargialuk (Ptarmigan Bay) on 19th July, 1991.

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Kathleen Hansen (or ISDP) until 1st August, 2001.

Harry, Martha

1 sound recording (:0016)
English transcript (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)

Interview (item :0016, sides A and B) was conducted with Martha Harry on 19th July, 1991.

Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Martha Harry (or ISDP) until 1st August, 2001.

Inglangasuk, Fred

2 sound recordings (:0018, :0023)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0018, sides A and B) was conducted with Fred

Inglangasuk on 13th July, 1991. The interview on side A was conducted at Niaqulik (Head Point-also spelt Niakolik) and the interview on side B was conducted at Niaqulik and King Point (Kinnaq).

Interviewers were Murielle Nagy and Renie Arey.

English translation and transcription (file 2 of 3) produced by Barbra Allen.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0023, side A) was conducted with Fred Inglangasuk at Kinnaq (King Point) and Qargialuk (Ptarmigan Bay) on 17th July, 1991.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen.

Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Fred Inglangasuk (or ISDP) until 1st August, 2001.

Jacobsen, Jimmy

1 sound recording (:0010)

English transcripts (file 2 of 3)

Interview (item :0010, side A) was conducted with Jimmy Jacobsen at Shingle Point's DEW Line Site and Qikiqtaryuk (Herschel Island) on 27th June, 1991.

Interview (item :0010, side B) was conducted with Jimmy Jacobsen at Qikiqtaryuk (Herschel Island) on 27th June, 1991.

Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.

English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Jimmy Jacobsen (or ISDP) until 1st August, 2001.

Klengenberg, Christina

1 sound recording (:0003)

English transcript (file 2 of 3)

Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)

Interview (:0003, side A) was conducted with Christina and Diamond Klengenberg at Tuktoyaktuk on 22nd June, 1991.
Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription produced by Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Christina and/or Diamond Klengenberg (or ISDP) until 1st August, 2001.

Klengenberg, Diamond

1 sound recording (:0003)
English transcript (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)

Interview (:0003, side A) was conducted with Diamond and Christina Klengenberg at Tuktoyaktuk on 22nd June, 1991.
Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription produced by Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Diamond and/or Christina Klengenberg (or ISDP) until 1st August, 2001.

Kuptana, William

1 sound recording (item :0014)
English transcript (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)

Interview (item :0014, side B) was conducted with William Kuptana and Ishmael Alunik at Inuvik on 3rd July, 1991.
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (available in file 2 of 3) produced by Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of William Kuptana (or ISDP) until 1st August, 2001.

Lipscombe, Lily

3 sound recordings (:0024, :0025, :0026)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0024, sides A and B) was conducted with Lily Lipscombe at Arvaqvik (Roland Bay) on 18th July, 1991. Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen. Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0025, sides A and B) was conducted with Lily Lipscombe at Arvaqvik (Roland Bay) on 18th July, 1991. Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen. Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0026, side A) was conducted with Lily Lipscombe at Qargialuk (Ptarmigan Bay) and Siiraqlik on 18th July, 1991. Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen. Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Lily Lipscombe (or ISDP) until 1st August, 2001.

Malegana, Dora

2 sound recordings (:0021 and :0022)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0021, sides A and B) was conducted with both Dora Malegana and Emma Malegana Edwards on 16th July, 1991 at Qainiuqvik (Clarence Lagoon). Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) produced by

Barbra Allen.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.
Interview (:0022, side A) was conducted with both Dora Malegana and Emma Malegana Edwards on 16th July, 1991 at Shinikruaq (NjVI-2 at Nunaluk Spit), east of Yuuqyaaq, and Qargialuk (Ptarmigan Bay).
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Barbra Allen.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.
Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Dora Malegana (or ISDP) until 1st August, 2001.

Mangelana, Raymond

1 sound recording (:0013)
English transcript (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)
Interview (item :0013, side B) was conducted with Raymond Mangelana at Tuktoyaktuk on 30th June, 1991.
Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.
Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Raymond Mangelana (or ISDP) until 1st August, 2001.

Meyook, Sarah

4 sound recordings (:0019, :0027, :0028, :0029)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)
Interview (item :0019, sides A and B) was conducted Sarah Meyook on 14th July, 1991. The interview on side A was conducted at Qargialuk (Ptarmigan Bay) and the interview on side B at Qargialuk and Nunaluk Spit.
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by

Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0027, side B) was conducted with Kathleen Hansen and David Roland at Tapqaq (Shingle Point), and with David Roland, Kathleen Hansen and Sarah Meyook at Qargialuk (Ptarmigan Bay) on 19th July, 1991.
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0028, sides A and B) was conducted with Sarah Meyook and David Roland at Qargialuk (Ptarmigan Bay) on 19th July, 1991.
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0029, sides A and B) was conducted with Sarah Meyook and David Roland on 19th July, 1991. The interview on side A was conducted at Qargialuk (Ptarmigan Bay), Ualiq (Avadlek Spit) and Qikiqtaryuk (Herschel Island). The interview on side B was conducted at Qikiqtaryuk (Herschel Island).
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Sarah Meyook (or ISDP) until 1st August, 2001.

Roland, David

3 sound recordings (:0027, :0028, :0029)
English transcripts (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcripts (file 3 of 3)

Interview (item :0027, side A) was conducted with D. Roland and Kathleen Hansen at Coal Mine Lake and Tapqaq (Shingle Point) on 19th July, 1991.

Interview (item :0027, side B) was conducted with David Roland and Kathleen Hansen at Tapqaq (Shingle Point), and with David Roland, Kathleen Hansen and Sarah Meyook at Qargialuk

(Ptarmigan Bay) on 19th July, 1991.
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by
Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0028, sides A and B) was conducted with David
Roland and Sarah Meyook at Qargialuk (Ptarmigan Bay) on 19th
July, 1991.
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by
Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Interview (item :0029, sides A and B) was conducted with David
Roland and Sarah Meyook on 19th July, 1991. The interview on
side A was conducted at Qargialuk (Ptarmigan Bay), Ualiq
(Avadlek Spit) and Qikiqtaryuk (Herschel Island). The
interview on side B was conducted at Qikiqtaryuk (Herschel
Island).
Interviewers were Renie Arey and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by
Rosie Archer.
Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Barbra Allen.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT
Archives but cannot be copied for use outside the archives
without the written permission of David Roland (or ISDP)
until 1st August, 2001.

Rufus, Peter

1 sound recording (:0007)
English transcript (file 2 of 3)

Interview (item :0007, sides A and B) was conducted with Peter
Rufus on 25th June, 1991 at Tuktoyaktuk.
Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy.
English transcription and translation (file 2 of 3) produced by
Agnes Gruben White.
An Inuvialuktun transcription of side A (file 3 of 3) was produced
by Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT
Archives but cannot be copied for use outside the archives
without the written permission of Peter Rufus (or ISDP) until
1st August, 2001.

White, Agnes Gruben

1 sound recording (:0011)
English transcript (file 2 of 3)

Interview (item :0011, side A) was conducted with Agnes Gruben White at Qikiqtaryuk (Herschel Island) on 27th June, 1991. Interviewer was Murielle Nagy. English transcription (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Agnes Gruben White (or ISDP) until 1st August, 2001.

Wolkie, Bessie

1 sound recording (:0004)
English transcript (file 2 of 3)
Inuvialuktun transcript (file 3 of 3)

Interview (item :0004, sides A and B) was conducted with Bessie Wolkie on 23rd June, 1991 at Tukotyaktuk. Interviewers were Agnes Gruben White and Murielle Nagy. English transcription and translation (file 2 of 3) produced by Agnes Gruben White. Inuvialuktun transcription (file 3 of 3) produced by Beverly Amos.

Recording and transcripts can be used by researchers at the NWT Archives but cannot be copied for use outside the archives without the written permission of Bessie Wolkie (or ISDP) until 1st August, 2001.

SERIES II - TEXTUAL RECORDS - 1991-1993

This series consists of 6.5 cms of textual records which were created by the Inuvialuit Social Development Program during the Yukon North Slope Cultural Resources Survey between 1990 and 1993.

The records include a description and final report on the project, brief biographical sketches of the people interviewed, and English and Inuvialuktun transcriptions of the interviews.

A published report on the project, "Yukon North Slope Inuvialuit Oral History, Occasional Papers in Yukon History No. 1", which was prepared by the Heritage Branch of the Government of the Yukon, is available in the accession file.

File

1-3 Yukon North Slope Cultural Resources Survey: Final Report. 1992.

This file contains the final report of the survey which was prepared by Murielle Nagy for the Inuvialuit Social Development Program. The report includes the project description, its objectives, research methodologies, budget details, a listing of place names gathered, comments on selected topics discussed during the interviews and biographies of the resource specialists.

2-3 Yukon North Slope Cultural Resources Survey: English Translations and Transcriptions of Interviews 1 to 29.

This file contains the final English translations and transcriptions of all the interviews. It includes a brief description of the project. Appendix 1 contains a summary of each taped interview. Appendix 2 contains an alphabetical index of the English transcriptions and translations compiled from 1990-1991. The index is organised by subject and name. (The 1990 interviews were completed under the Herschel Island and Yukon North Slope Inuvialuit Oral History Project. The recordings and transcripts from that project are available in accession N-1994-020). The 1991 tapes included in the index were compiled during the Yukon North Slope Cultural Resources Survey.

3-3 Yukon North Slope Cultural Resources Survey: Inuvialuktun Transcriptions of Interviews 1 to 29.

This file contains the final version of the Inuvialuktun transcripts of the interviews. Interviews :0001 to :0015 were transcribed from the Siglit dialect by Beverly Amos. Interviews :0014 to :0029 were transcribed from the

Ummarmiut dialect by Barbra Allen.